

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА И ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

*Мерзлякова О.А.*

Россия, Республика Крым, Школа английского языка «Ника»  
nikatomsk2012@yandex.ru

**Аннотация.** В статье проводится сравнительный анализ естественного и искусственного билингвизма. Автор освещает проблему межъязыковой интерференции при изучении иностранного языка в условиях искусственного билингвизма и ищет пути преодоления интерферирующего влияния родного языка на иностранный язык.

**Ключевые слова:** естественный билингвизм, искусственный билингвизм, межъязыковая интерференция, родной язык, иностранный язык.

Термин «билингвизм» происходит от двух латинских слов: «bi» - два и «lingua» - язык. Следовательно, билингвизм – это двуязычие. Несмотря на кажущуюся простоту и однозначность в понимании билингвизма, существуют различные определения этого термина. При внимательном изучении множества существующих определений билингвизма становится очевидным, что все различие основывается на разной степени владения иностранным языком (ИЯ). В определениях степень владения ИЯ представляется от минимальной (Дж. Макнамара [1], Е.К. Черничкина [2]), когда билингвизмом считается изучение ИЯ в учебных заведениях, до приблизительно одинакового знания двух языков (В.А. Аврорин [3], Л.В. Щерба [4], Л. Блумфилд [5]).

Существуют различные классификации билингвизма, но при обучении иностранному языку наибольший интерес представляет деление билингвизма на естественный и искусственный. Дать наиболее полное и емкое определение искусственного билингвизма (ИБ) можно только в сравнении его с естественным билингвизмом (ЕБ), выявляя их сходства и различия.

ЕБ – это изучение ИЯ в условиях естественной иноязычной среды (например, проживание в иностранном государстве). ИБ – это изучение ИЯ в искусственно созданных условиях (например, учебный процесс в школе или вузе).

В условиях ЕБ изучение ИЯ является средством адаптации в иностранном обществе, изучающий ИЯ имеет высокий уровень мотивации, т.к. знание языка зачастую является условием выживания и успешного существования в данном обществе. При изучении ИЯ в условиях ЕБ у изучающего нет профессионального преподавателя, который бы исправлял его речевые ошибки, однако у него есть неограниченное время общения на неограниченное количество тем.

В условиях ИБ изучающий ИЯ имеет профессионального преподавателя, который регулярно исправляет его речевые ошибки, однако общение на ИЯ ограничено списком тем, входящих в учебный план того или иного образовательного учреждения и количество часов на изучение ИЯ также ограничено этим планом. Что касается мотивации, то зачастую у студентов она достаточно низкая, т.к. изучение ИЯ в данном случае не является вопросом выживания, а имеет отдаленную призрачную перспективу его использования в будущем.

При ЕБ изучение языка происходит одновременно с изучением культуры и начинается с бытового уровня, а при ИБ изучение происходит часто в отрыве от культуры и начинается с изучения литературных произведений. Если при ЕБ изучение языка – это реальная коммуникация, то при ИБ – это больше работа с текстами.

Изучая ИЯ, индивид, безусловно, опирается на знание родного языка (РЯ), находит аналогии, сравнивает, сопоставляет, выявляет различия. Чем лучше сформированы лингвистические навыки в РЯ, тем быстрее и успешнее формирование лингвистических навыков в ИЯ. Однако РЯ зачастую оказывает негативное влияние на формирование лингвистических навыков ИЯ в виде применения норм одного языка в другом. Различия между языковыми явлениями родного и изучаемого языка не всегда осознаются индивидом, и он переносит в речевую деятельность на ИЯ речевые конструкции из РЯ. Данное явление носит название межъязыковой интерференции (МЯИ).

Отрицательное влияние МЯИ приводит к возникновению множества ошибок в изучаемом языке. МЯИ может проявляться на разных уровнях языка, следовательно, выделяют фонетическую, лексико-семантическую, грамматическую, орфографическую, стилистическую, лингвострановедческую и социокультурную МЯИ. В данной статье не ставится задача рассмотреть все виды МЯИ. Поэтому остановимся лишь на некоторых из них и способах их преодоления.

В процессе обучения ИЯ очень часто можно встретить примеры фонетической интерференции, когда происходит несоблюдение звуковых и интонационных различий между РЯ и ИЯ, устанавливаются ошибочные соответствия между ними. Индивид напрямую переносит произносительный навык РЯ на ИЯ. Например, замена долгого гласного на краткий (feet – fit, dark – duck); замена губного звука [w] на губно-зубной [v] (window, water); т.к. в русском языке отсутствуют межзубные звуки, часто происходит их замена звуками русского языка [ф], [в], [з] (think, this).

Также в процессе изучения ИЯ часто встречается лексико-семантическая интерференция, когда иностранное слово, похожее на слово в РЯ, переводится по аналогии, даже не заглядывая в словарь. Например, «magazine» воспринимается как «магазин», а не «журнал»; «artist» как «артист», а не «художник». Такие слова принято считать «ложными друзьями переводчика».

Грамматической интерференцией является построение предложения без глагола «to be» (например, «I from Russia» вместо «I am from Russia»), т.к. в аналогичном русском предложении глагола нет. Другим примером грамматической интерференции является употребление предлогов в случаях несовпадения управления глаголов в РЯ и ИЯ: русские глаголы требуют косвенного дополнения, а английские эквиваленты прямого дополнения («играть *на* гитаре» - «play the guitar»; «играть *в* футбол» - «play football»; «ездить *на* велосипеде» - «ride a bike»; «ответить *на* вопрос» - «answer the question»).

Примеры орфографической интерференции также не редки, когда правила написания слов переносятся в ИЯ из РЯ. Например, написание «address» с одной «d» и одной «s» или написание «telephone» с «f» вместо «ph» по аналогии с русским языком.

Стилистическая интерференция имеет место, когда употребляется неподходящее слово из ряда стилистических синонимов. Например, русскому глаголу «разговаривать» соответствуют английские глаголы «speak» (стилистически нейтральный) и «talk» (разговорный). Неверный выбор глагола ведет к интерференции.

Социокультурная интерференция возникает под влиянием культуры, которую отражает данный язык. Так «the first floor» в англоязычных странах не является первым этажом, а является вторым, т.к. первый всегда был занят нежилым помещением и назывался «the ground floor». Другим примером является ответ «please» на «спасибо» (вместо «You are welcome»).

Уменьшению МЯИ при изучении ИЯ в условиях ИБ способствует использование аутентичных учебных материалов (аудиоматериалов, газет, журналов). Хорошие результаты дает регулярная разговорная практика с носителями языка. Кроме того, необходимо формирование у обучающихся социокультурной компетенции для осознания ими социокультурных особенностей страны (стран) изучаемого языка. Полностью избавиться от МЯИ при изучении ИЯ в условиях ИБ представляется крайне сложной задачей, однако необходимо стремиться к уменьшению интерферирующего влияния РЯ на ИЯ.

### Литература

1. Macnamara J. How Can One Measure the Extent of a Person's Bilingual Proficiency? // Description and Measurement of Bilingualism: An International Seminar (University of Moncton. June 6-14.1967). Toronto: University of Toronto Press. 1969. P.80-97.
2. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: вопросы интерференции // Инициативы XXI века. 2012. № 1. С. 193-195.
3. Аврорин В.А. Двужычье и школа // Проблемы изучения двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С.49-62.
4. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974.
5. Блумфилд Л. Язык / пер. с англ. Е.С. Кубряковой и В.П. Мурат. М.: Издательство «Прогресс», 1968.